

英 汉
国际政治经济法律词汇
(增订本)



中国对外翻译出版公司

英 汉
国际政治经济法律词汇
(增订本)

陈公绰 主编

中国对外翻译出版公司出版
1985 年·北京

英汉国际政治经济法律词汇(增订本)

陈公绰 主编

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街四号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

850×1168 1/32 16.25印张 字数: 439(千)

1985年8月第1版 1985年8月第1次印刷

印数 1—50,000

统一书号: 17220·8

定价: 2.90元

再 版 前 言

《英汉国际政治经济词汇》自1980年初版至今已有五年了。这本词汇是以我公司多年来翻译联合国文件及其他英文文件书刊所积累的资料为基础,参考国内外多种词典词汇编成的,内容包括政治、法律、经济、金融等方面的术语,国际会议用语以及国际机构的行政财务用语。此次再版,我们对原有的词条逐条重新审查,作了一些修订和删节,另外又根据这几年搜集的资料,进行了大量的补充。这次新增加的词条超过原有词条的70%。经过增补,法律方面的词条比较齐全,在本词汇中占有相当的比重,因此将本书改名为《英汉国际政治经济法律词汇》(增订本)。

本书编辑过程中得到许多有关单位的协助,外交部裘克安同志、新华社刘炳章同志还审阅过部分词条。我公司许多同志在本书初版或再版过程中先后参加过审稿、编辑或资料工作,其中有何大基、沈国芬、张元一、李朝增、曾寄萍、张逸人、严修莹、胡锡康、程福惠、韩少萍、冯明霞、康振家、严明新、朱光喜、郑玉质、华晓峰、贾瀚铭、黄连璧、秦锦秀、谢小克、宗颖、刘庆珍等同志。

我们希望这本词汇能对外文工作者,特别是对国内国外社会科学方面的翻译工作者提供一部比较实用、比较详尽的专业参考资料。但是由于本人业务水平有限,难免会有不妥或错误之处,尚希读者指正。

中国对外翻译出版公司

陈 公 緯

1985年2月

编辑凡例

1. 本书收词的范围主要是政治、外交、法律、经济、贸易、金融、军事、教育等方面的术语，国际会议用语以及国际机构的行政财务用语。人名、地名、机构名、报刊名、公司名等专名不收。但一些有特殊意义的街道名、建筑物名仍在收词范围之内，例如：Wall Street 华尔街。
2. 所有词条均按字母顺序排列；由几个单词组成的词组，先按第一个词的字母排列，然后按第二个、第三个词的字母排列；用连字号连接起来的词作为一个单词对待。
3. 名词一般用单数形式，但一些通常采用复数形式的名词除外，例如：assets and liabilities 资产和负债。复数形式不影响词的排列次序。
4. 本书中还收有英文文件书刊中出现的外来语，在这类词条后面用圆括号注明：(L.) 拉丁文，(F.) 法文，(G.) 德文，(It.) 意大利文，(Sp.) 西班牙文，(Port.) 葡萄牙文，(Ar.) 阿拉伯文，(Heb.) 希伯来文，(Gr.) 希腊文，(R.) 俄文。
5. 凡有缩写形式的词条，一般分列两处，以便查阅。缩写词如另有译法，则在缩写词的词条后只列缩写词的译法，例如：generalized system of preferences (GSP) 普遍优惠制，GSP (generalized system of preferences) 普惠制。缩写词在排列次序时作为一个单词对待，但以 & 隔开的缩写词则分别按字母排列，例如：C&F 先按 C 字母排列，再按 F 排列。
6. 词的译法尽量采用定译或通用的译法，通用的译法不适当时，改用我们建议的译法，或者两者并列，例如：intellectual property

智力产权，知识产权，后者是通用译法，前者是我们建议的译法。多义词的释义只列入其主要的释义及作为专业术语的释义，例如：intervention 干涉，发言；consideration 审议，考虑，对价，约因〔法律〕。

7. 必要时在中文释义、译法后面用方括号注明适用范围，即在什么领域、在什么场合使用这种译法，例如：random sampling 随机抽样〔统计〕。
8. 国际会议决议中常用的词语另列，作为本书的附录。

A

a coelo usque ad centrum (L.)	从天直到地心(指地产所有人的权利范围)	abettor	教唆犯
a fortiori (L.)	更有理由	abiding conviction	确信
"A" mandate	甲类委任统治地	abject poverty	赤贫
a priori limitation	预定限制	ABL (authorized budget level)	核定预算数额
ab antecedente (L.)	预先	ABM (antiballistic missile)	反弹道导弹
ab initio (L.)	自始	ABM deployment site	反弹道导弹部署区
ab invito (L.)	非自愿	ABM interceptor missile	反弹道导弹截击导弹
ab origine (L.)	从开始, 从起源	ABM launcher	反弹道导弹发射器
abandoned land	熟荒地, 撂荒地	ABM system	反弹道导弹系统
abandonment	委付, 放弃	abnormal condition	非正常状态
abatement of action	撤销诉讼	abnormal discount	不正常折扣
abatement of nuisance	排除妨害行为	abnormal risk	异常危险
abdicated monarch	退位君主	abnormal series	非常态数列[统计]
abdication	退位	abolition of nuclear weapons	废除核武器
aberration	失常, 畸变	abolition of posts	裁撤职位

aboriginal	土著居民	absolute defence	绝对抗辩[法律]
abortion	堕胎	absolute demand	绝对需求, 绝对需要
above-target profits	超额利润	absolute difference in cost	成本绝对差
above-the-line expenditure	经常预算支出	absolute freeze	完全冻结
abridged edition	简编本, 节本	absolute immunity	绝对豁免
abridgement of damages	减少损害赔偿金	absolute impoverishment	绝对贫困化
abrogation	废除	absolute increase	绝对增长数
absconding debtor	潜逃债务人	absolute law	绝对自然法
absente reo (L.)	被告缺席	absolute liability	绝对赔偿责任
absentee ballot	缺席投票	absolute majority	绝对多数
absentee ownership	物主不在物所在地	absolute monarchy	君主专制政体
absentee voting	缺席投票	absolute net loss	绝对净损[保险]
absenteeism	旷工	absolute neutrality	绝对中立
absolute advantage	绝对有利条件, 绝对优势	absolute poverty	赤贫
absolute and universal prohibition	绝对普遍禁止	absolute poverty line	绝对贫困线
absolute availabilities of imports	绝对进口供应额	absolute sovereignty	绝对主权
absolute contraband	绝对禁运品	absolute title	绝对所有权
absolute cover	绝对保险[保险]	absolute value error	绝对值误差[统计]

absolute weapon	绝对武器	abyssal sediment	深海沉积物
absolutely unbiased estimator	绝对无偏估计量〔统计〕	academic body	学术团体
absolution	宣告无罪	academic certificate	学历证书
absolutism	专制政体	academic community	学术界
absorptive capacity	吸收能力, 承担能力	academic freedom	学术自由
abstaining	弃权	academic qualifications	学历, 学衔
abstention	弃权	academic world	学术界
abstract	摘要	academic year	学年
abstract of record	案情摘要〔法律〕	acceding state	加入国
abstract of title	产权说明书	accelerated course	速成班
abuse of asylum	庇护所的滥用	accelerated depreciation	加速折旧
abuse of authority	滥用权力	acceleration clause	加速条款
abuse of flag	旗帜的滥用	acceptability	可承兑性, 可接受性
abuse of immunity	滥用豁免	acceptability test	可接受性测验
abuse of legal process	滥用法律程序	acceptance	承兑, 接受, 承诺
abuse of rights	权利的滥用	acceptance bill	承兑汇票
abyssal floor	深海底	acceptance by intervention	参加承兑〔金融〕
abyssal plain	深海平原	acceptance clause	接受条款

acceptance commission	承兑手续费	accession clause	加入条款
acceptance credit	承兑信贷	accession to sovereignty	成为主权国家
acceptance for honour	参加承兑[金融]	accessory	帮凶, 从犯
acceptance in blank	空白承兑, 不记名承兑	accessory belligerent	辅助交战国, 辅助交战者
acceptance letter of credit	承兑信用证	accessory punishment	附加刑
acceptance market	承兑市场	accessory risk	附加险[保险]
acceptance simpliciter	单纯接受	accident insurance	事故保险, 意外保险
acceptance under reserve	附保留接受	accidental injury	事故伤害
accepted practice	公认的做法	accidental war	意外战争
accepting bank	承兑银行	accidental fluctuation	不规则波动, 偶然变动
accepting house	承兑银行	accommodation acceptance	通融承兑
acceptor supra protest	参加承兑人	accommodation allowance	住房津贴
access to counsel	与律师商量的权利	accommodation bill	通融票据
access to court	向法院申诉的权利	accommodation endorsement	通融背书
access to education	受教育的机会	accommodation paper	通融票据
access to market	进入市场, 进入市场的机会	accomplice	共犯, 同案犯
access to the sea	通往海洋, 出入海洋	accomplice liability	从犯刑事责任
accession	加入	accomplished offence	既遂罪[法律]

(to) accord priority	给予优先权	accredited journalist	特派新闻记者
account balance	帐户结余	accrediting state	派遣国
account balanced	结平的帐户	accretion	添附[法律]
account clerk	帐务员	accrual basis	权责发生制, 应收应付基础[财务]
account day	结算日	accrued alimony	应付扶养费
account of payments	支出帐户, 付款帐户	accrued charge	应计费用
account of receipts	收入帐户	accrued dividend	应计股息
account payable	应付帐款	accrued expenditure	应付开支
account receivable	应收帐款	accrued expenses	应付费用
accounting item	会计科目	accrued income	应计收入
accounting price	核算价格	accrued interest	应计利息
accounting rate	会计汇率	accrued leave	积存假期
accounting rate of interest	核算利率	accrued liabilities	应付未付的债务
accounting ratio	核算比率	accrued profits	应计利润
accounting record	会计帐册	accumulated credit	累积学分[教育]
accounting unit	记帐单位	accumulated earnings	累积收益
accounting year	会计年度	accumulated net loss	累积净亏损
accredited buyer	开证申请人[外贸]	accumulated surplus	累积盈余

accumulation account	累积帐户	acquired tendency	习得倾向
accumulation of capital	资本积累	acquisition cost	采购成本
accumulative arrears	累积拖欠	acquisition of technology	技术引进
accumulative sentence	累积判刑	acquisition price	购置价格
accusatory instrument	刑事起诉文书	acquisitive prescription	取得时效
accusatory procedure	控诉制程序	acquittal	宣告无罪〔法律〕
acephalous society	无领袖社会	acreage under food grain	粮食作物耕地面积
achievement indicator	成绩指示数据	across-the-board cut	全面削减
acid test	决定性的考验	across-the-board tariff reduction	全面降低关税
acid test ratio	流动资产比率, 速动比率	act	行为, 法, 文书
(to) acknowledge receipt	证实收到	act jure gestionis	管理权行为
acknowledgment	承认, 志谢	act jure imperii	统治权行为
acme of science	尖端科学	act of disposition	处分行为
acoustic homing torpedo	回声自动瞄准鱼雷	act of formal confirmation	正式确认行为
acquaintance mission	建立接触团	act of God	天灾, 不可抗力
acquiescence	默认, 默许	act of government	政府行为
acquired nationality	取得的国籍	act of grace	恩赦行为, 特赦
acquired right	既得权利	act of parliament	议会制定法

act of Providence	天灾, 不可抗力	action at law	法律诉讼
act of state	国家行为, 治理行为	action ex contractu	根据契约的诉讼
act of terror	恐怖行为	action ex delicto	根据侵权行为的诉讼
act of vandalism	破坏文物行为	action in personam	对人的诉讼
act of war	战争行为	action in rem	物权诉讼, 对物的诉讼
act of warfare	作战行为	actiones legis (L.)	合法行动
act or omission	作为或不作为[法律]	action-oriented negotiation	着眼于行动的谈判
act short of war	次于战争的行为	action-oriented program	着重于行动的方案
acte de décès (F.)	死亡证明书	action-oriented research	应用性研究
acte de mariage (F.)	结婚证	active armed forces	现役武装部队
acte de naissance (F.)	出生证明	active assets	有收益资产
acting state	行为国	active balance	顺差
actio bonae fidei (L.)	诚意行为	active balance of payments	国际收支顺差
actio civilis (L.)	民事诉讼	active deterrence	积极威慑
actio contrario (L.)	反诉, 互诉	active electronic countermeasure	主动电子干扰
actio criminalis (L.)	刑事诉讼	active language	惯用语文
actio damni injuria (L.)	要求赔偿损失的诉讼	active life	职业生活
actio personalis moritur cum persona (L.)	对人诉讼与当事人一起消灭	active partner	经营合伙人

active population	参加经济活动人口, 职业人口	actual notice	实际通知
active radar homing guidance	主动雷达寻的制导	actual population	实际人口
active right of legation	积极使节权	actual possession	实际占有
active satellite	有源卫星, 活动卫星	actual rate of wastage and obsolescence	实际耗蚀率与陈废率
active servitude	积极地役	actual total loss	实际全损[保险]
active trade balance	贸易顺差	actuarial cost	精算费用
active wage	实际工资	actuarial deficit	精算赤字
activity module	活动单位	actuarial equivalent	精算等值
activity rate	活动率	actuarial evaluation	精算估值
actori incumbit onus probandi (L.)	原告负有举证责任	actuarial surplus	精算盈余
actual budget	决算	actuary	精算师[保险]
actual carrier	实际承运人	actuated mine	待发地雷
actual damages	按损失额支付的赔偿费	actus non facit reum, nisi mens sit rea (L.)	无犯罪意图的行为不构成犯罪
actual delivery	实际交货	actus reus (L.)	禁止的行为, 非法行为
actual dishonor	实际拒付, 拒绝承兑	ad casum (L.)	在偶然情况下
actual income	实际收入	ad damnum clause	索赔条款
actual market price	实际市场价格	ad hoc (L.)	特设, 专设, 临时
actual neutrality	实际中立		

ad hoc allocation	专用拨款	ad interim (L.)	临时, 暂行
ad hoc arbitration	临时仲裁	ad litem (L.)	诉讼期间, 有关诉讼的
ad hoc arrangements	特别安排	ad referendum (L.)	尚待核准, 待进一步审议
ad hoc assignment	临时任务, 专门委派的工作	ad referendum contract	草约
ad hoc committee	特设委员会	ad valorem (L.)	从价
ad hoc conference	专题性会议	ad valorem bill of lading	货值提单
ad hoc consular courier	特派领馆信使	ad valorem duty	从价税
ad hoc expert group	特设专家小组	ad valorem freight	从价运费
ad hoc group	特设小组	ad valorem import duty	从价进口税
ad hoc intervention	临时发言	ad valorem method	从价法
ad hoc judge	专案法官	(to) add ... to the list of co-sponsors	增列……为共同提案国
ad hoc observer	特别观察员	added value	增殖价值, 增值
ad hoc representative	临时代表	addendum	增编
ad hoc request	特别要求	addiction-producing drug	上瘾毒品
ad hoc resources	特别资源	additional armament	补充军备
ad hoc task	特别工作	additional article	增订条款
ad hoc world conference	专题性世界会议	additional ballot	再次投票
ad infinitum (L.)	无限	additional charge	附加费用

additional commitment authority	追加的承诺权	adequate verification	充分的核查
additional contribution	追加捐款	adequately safeguarded disarmament	具有充分保障的裁军
additional cost	额外费用	adherence	遵守, 加入(条约)
additional coverage	附加承保范围	adherence to the agenda	遵照议程
additional facilities	额外的便利	adhering state	加入国
additional insurance	加保	adjacent area	邻接区
additional interest for overdue loans	过期贷款追加利息	adjacent coasts	相邻海岸
additional investment	额外投资, 追加投资	adjacent continental shelf	邻接大陆架
additional item	增列项目	adjacent sea	邻接海
additional local tax	地方附加费	adjective law	程序法
additional manure	追肥	adjoining premises	附属房舍
additional protocol	附加议定书	(to) adjourn sine die	不定期休会
additional resources	额外的资金, 追加资金	(to) adjourn the debate	暂停辩论
additional risk	附加险[保险]	adjournment	休会
additional sheet	增页	adjournment of debate	暂停辩论
additional stipulation	附加规定	adjournment of hearing	延期审讯
additional subscription	增加认股	adjournment of the meeting	休会
additional tax	追加税	adjournment of the session	会议闭幕

adjournment sine die	无限期休会	administration of justice	司法裁判, 司法
adjudication on the merits	对实质问题的裁判	administration of territory	领土的管理
adjudication order	法院宣告债务人破产的裁定	administrative agreement	行政协定
adjudication committee	审判委员会	administrative assistant	行政助理
adjustable peg	小幅度机动汇率	administrative backstopping	行政支持
adjustment	调整, 理算〔保险〕	administrative clerk	行政秘书
adjustment account	调整帐户	administrative court	行政法院
adjustment factor	调整系数	administrative enforcement	行政实施
adjustment for turnover of staff	职员更替调整数〔联合国秘书处〕	administrative expenses	行政费用
adjustment of average	海损理算	administrative hearing	行政审讯
adjustment of fire	射击修正	administrative implications	所涉行政问题
adjustment of loss	损失理算〔保险〕	administrative intervention	行政干预
adjustment value	调整值	administrative law	行政法
adminicular evidence	辅助证据, 补充证据〔法律〕	administrative policy	管理政策
administered price	操纵价格, 管理价格	administrative procedure	行政手续
administering authorities	管理当局	administrative proceedings	行政诉讼程序
administering Power	管理国	administrative protection	行政性保护
administration of estate	遗产管理	administrative remedy	行政补救方法